

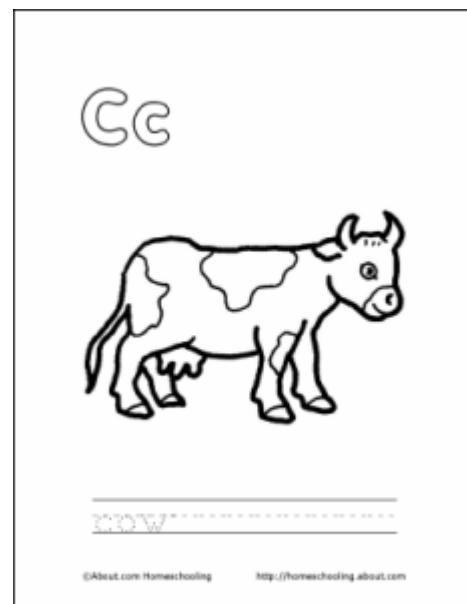
ROUND ROCK PUBLIC LIBRARY SYSTEM
ROBERT G. & HELEN GRIFFITH BUILDING
216 E. MAIN
ROUND ROCK, TX 78664
218-7005
<http://www.ci.round-rock.tx.us/library/library.html>

Monday-Thursday 9-9
Friday – Saturday 9-6
Sunday 1-6

COCKADOODLE MOO/QUIQUIRI-MU

La hamaca de la vaca, o, Un amigo más		
Ada	SPA-E ADA	
Oh, crumps! = Ay, caramba!		
Bock	SPA-E BOC	
Big sneeze	<i>Brown</i>	E BRO
Jajá, jijí, cuac	<i>Cronin</i>	SPA-E CRO
Magnificent moo	<i>Forrester</i>	E FOR
Demasiadas peras! = Too many pears		
	<i>French</i>	SPA-E FRE
No, Tito, no!	<i>Masurel</i>	SPA-E MAS
Farm morning	<i>McPhail</i>	E MCP
Henny Penny		ENF 398.2
Old MacDonald had a farm		ENF 782.42 OLD
El día que apareció la oveja		
	<i>McPhail</i>	SPA-ER MCP
Tomasa the cow/la vaca Tomasa		
	<i>Peitrapiana</i>	SPA-E PIE
Little red hen		ENF 398.2
Ronquidos!	<i>Rosen</i>	E ROS
Los huevos de Dora Sykes		SPA-E SYK
Skip to my Lou	<i>Westcott</i>	E WES

Los animales de la granja Wildsmith **BB WIL**
La gallinita Roja *Zemach* **SPA-E ZEM**
Pollita Chiquita *Zimmerman* **SPA-E ZIM**



Los Pollitos

Los Pollitos dicen: "Pio, pio, pio,"
Cuando tienen hambre,
Cuando tienen frio.

La gallina busca el maiz y el trig,
les da la comienda

Y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas, acurrucaditos,
hasta el otro dia
duermen los politos.

Animal (ah knee MAWL)	Animal	Spanish	English
gallina	chicken	cara cara	cluck cluck
perro	dog	gua gua (wow wow)	arf arf
pato	duck	cua cua	quack quack
borrego	lamb	behhh behhh	bahhh bahhh
pollito	little chick	pío pío	peep peep
gallo	rooster	kikirikí kikirikí	cock-a-doodle-do

Pollito, chicken

It may be used as a flannel board or chanted with a rap rhythm.

Pollito, chicken

gallina, hen

lápiz, pencil

pluma, pen

ventana, window

puerta, door

techo, ceiling

piso, floor.

Tres patitos

Tres patitos salieron a pasear
sobre las montañas, muy lejos. (*Put fingers
together move them up and down as if
traveling up and down mountains*)

Mamá pata dijo: "cuac, cuac, cuac" (*Open and
close hand like a duck's beak with each "cuac"*)
Pero solo dos patitos volvieron con mamá.

Dos patitos salieron a pasear & (*Repeat with
two fingers*)

Pero solo un patito volvió con mamá.

Un patito salió a pasear& (*Repeat with one
finger*)

Pero ningún patito volvió con mamá.

La triste mamá pata salió a pasear & (*Move
your whole hand*)

¡Y los cinco patitos regresaron con mamá!
(*Hold up three fingers*)

Three Little Ducks

Three little ducks went out to play
Over the hill and far away. (*Put fingers together move them as if traveling up and down mountains*)

Mother duck said: "quack, quack, quack, quack" (*Open and close hand like a duck's beak with each "quack"*)

But only two little ducks came back. (*Hold up two fingers*)

Two little ducks went out to play& (*Repeat with two fingers*)

But only one little ducks came back.

One little duck went out to play& (*Repeat with one finger*)

But none of the three little ducks came back. (*Place hands behind back*)

Sad mother duck went out one day& (*Move your whole hand*)

And all of the three little ducks came back. (*Hold up three fingers.*)

El gallo pinto

(Traditional from Colombia)

El gallo pinto se durmió (*Lay head on top of both hands placed together*)

y esta mañana no cantó, (*Pretend to sing*)

todo el mundo espera su cocoricó (*Cross arms and tap foot as if waiting*)

el sol no salió por que aún no lo oyó. (*Cup hand to ear*)

Songs

The Little Rooster Fell Asleep

(Translated by Paola Ferate-Soto)

The little rooster fell asleep (*Lay head on top of both hands placed together*)

And this morning he didn't sing, (*Pretend to sing*)

Every one is waiting for his cock-a-doodle-doo (*Cross arms and tap foot as if waiting*)

The sun didn't rise since the rooster fell asleep. (*Cup hand to ear*)

& muslo izquierdo&

& muslo derecho&

& tus plumas de la cola&

& tu cabeza&

& tu cuerpo de pavo&

The Turkey Dance (Sing to the tune of "The Hokey Pokey.")

You put your left wing in,

You put your left wing out,

You put your left wing in,

And you shake it all about.

You do the turkey dance,

And you turn yourself around,

That's what is all about.

Verses:

& your right wing&

& your left thigh&

& your right thigh&

& your tail feathers&

& your head&

& your turkey body&

La danza del pavo (o guajalote)

(Translated by Paola Ferate-Soto)

(Sing to the tune of the "Hokey Pokey.")

Metes tu ala izquierda,
sacas tu ala izquierda,
metes tu ala izquierda
y la sacudes muy bien.
Bailas la danza del pavo
luego te das la vuelta
y eso es todo.

Versos siguientes:

& ala derecha&

Los cinco marranos

Este marrano compró un huevito.
Este lo partió.
Este lo cocinó.
Este le echó la sal.
Y este pícaro gordo se lo comió.

The Five Pigs

This little pig bought an egg.
This one broke it.
This one cooked it.
This one put salt.
And this little fat one ate it all up.

Riddles and Jokes

¿Quién menea su cola de contento? ¿Quién me lame la cara en la mañana?

Who wags its tail when happy? Who licks my face in the morning?

(El perro / The dog)

¿Quién pone y pone y pone mientras le quitan y quitan?

Who lays and lays and while laying someone takes it away?

(La gallina pone huevos y se los quitan para hacer el desayuno. / The hen lays eggs and these are taken away to make breakfast.)

Los Pollitos

Los Pollitos dicen: "Pio, pio, pio,"
Cuando tienen hambre,
Cuando tienen frío.

La gallina busca el maíz y el trigo,
les da la comienda

Y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas, acurrucaditos,
hasta el otro día
duermen los politos.

Bingo

(This translation of "Bingo" is by Paola Ferate-Soto. Insert the correct Spanish pronunciation for each of the letters as shown below. Flannel board letters will help the children know what letter to sing.)

B = Beh

I = Ee

N = Ehneh

G = He

O = Oh

Un granjero tenía un perrito que se llamaba
Bingo.

B - I - N - G - O

B - I - N - G - O

B - I - N - G - O

que se llamaba Bingo.

Versos:

Second Verse: (clap) - I - N - G - O...

Third Verse: (clap) - (clap) - N - G - O...

Fourth Verse: (clap) - (clap) - (clap) - G - O...

Fifth Verse: (clap) - (clap) - (clap) - (clap) - O...

Sixth Verse: (clap) - (clap) - (clap) - (clap) - (clap)...

Bingo

There was a farmer who had a dog and Bingo
was his name-o.

B - I - N - G - O

B - I - N - G - O

B - I - N - G - O

and Bingo was his name-o.

Verses:

There was a farmer who had a dog and Bingo
was his name-o.

Second Verse: (clap) - I - N - G - O...

Third Verse: (clap) - (clap) - N - G - O...

Fourth Verse: (clap) - (clap) - (clap) - G - O...

Fifth Verse: (clap) - (clap) - (clap) - (clap) -

O...

Sixth Verse: (clap) - (clap) - (clap) - (clap) - (clap)

Flannel Board Story

La chiva terca

(This cumulative tale, retold by Paola Ferate-Soto, may be chanted like a rap song or you may make up a melody. Use the patterns of the goat / la chiva, dog / el perro, stick / el palo, flame / el fuego, bucket of water / el agua, and bear / el oso to make a flannel board story. Place the objects onto the flannel board as you introduce them in the song. Point to each object as the tale repeats it self.)

Yo tengo una chiva muy traviesa. Un día se metió en el corral de las gallinas y por más que le pedí, no quiso salir de ahí. Este es el relato de lo que pasó.

Un día de verano, mi chivita traviesa
se metió en el corral. (*Place the goat on the flannel board*)

Coro:

Sal de ahí chivita, chivita
sal de ahí, de ese lugar.

Vamos a llamar al perro (*Place the stick on the flannel board*)
para que muerda a la chiva (*Repeat*)
El perro no quiere morder a la chiva,
la chiva no quiere salir de ahí.

Coro.

Vamos a llamar al palo, (*Place the stick on the flannel board*)
para que le pegue al perro, (*Repeat*)
El palo no quiere pegarle al perro,
El perro no quiere morder a la chiva,
la chiva no quiere salir de ahí.

Coro.

Vamos a llamar al fuego, (*Place the fire on the flannel board*)
para que quemé al palo, (*Repeat*)
El fuego no quiere quemar al palo,
El palo no quiere pegarle al perro,
El perro no quiere morder a la chiva,
la chiva no quiere salir de ahí.

Coro.

Vamos a llamar al agua, (*Place the water on the flannel board*)
para que apague el fuego, (*Repeat*)
El agua no quiere apagar el fuego,
El fuego no quiere quemar al palo,
El palo no quiere pegarle al perro,
El perro no quiere morder a la chiva,
la chiva no quiere salir de ahí.

Coro.

Vamos a llamar al oso, (*Place the bear on the flannel board*)

para que se beba el agua, (*Repeat*)

El oso si quiere beberse el agua,

El agua si quiere apagar el fuego,

El fuego si quiere quemar al palo,

El palo si quiere pegarle al perro,

El perro si quiere morder a la chiva,

La chiva si quiere salir de ahí.

Gracias chivita por salir de ahí,

Gracias chivita, me haces muy feliz.

The Naughty Goat

I have a very naughty goat. One day it went into the chicken coop and no matter how hard I tried, it wouldn't come out. This is a story of what happened.

One summer day, my naughty goat

Went in the chicken coop. (*Place the goat on the flannel board*)

Chorus:

Get out of there, naughty goat

Get out of there, right now!

We're going to call the dog, (*Place the dog on the flannel board*)

So it will bite the naughty goat. (*Repeat*)

The dog doesn't want to bite the goat

The goat doesn't want to come out.

Chorus.

We are going to call the stick, (*Place the stick on the flannel board*)

So it will whack the dog. (*Repeat*)

The stick doesn't want to wack the dog,

The dog doesn't want to bite the goat,

The goat doesn't want to come out.

Chorus.

We are going to call the fire, (*Place the fire on the flannel board*)

So it will set the stick afire. (*Repeat*)

The fire doesn't want to light the stick,

The stick doesn't want to whack the dog,

The dog doesn't want to bite the goat,

The goat doesn't want to come out.

Chorus.

We are going to call the water, (*Place the water on the flannel board*)

So it will quench the fire. (*Repeat*)

The water doesn't want to squelch the fire,

The fire doesn't want to light the stick,

The stick doesn't want to whack the dog,
The dog doesn't want to bite the goat,
The goat doesn't want to come out.

Chorus.

We are going to call the bear, (*Place the bear on the flannel board.*)
So it drinks up all the water. (*Repeat*)

The bear is thirsty and will drink the water,
The water is ready to squelch the fire,
The fire is ready to light the stick,
The stick is ready to wack the dog,
The dog is ready to bite the goat,
The goat, oh, look it's already out,
"Attaboy" my wonderful goat,
"Attaboy" my beautiful goat.

Conosco una vieja

(This traditional song, "I Know an Old Lady Who Swallowed a Fly," is translated by Paola Ferate-Soto.)

Conosco una vieja que se tragó una mosca.
Por abrir la boca, se tragó la mosca.
A lo mejor se muere.
Conosco una vieja que se tragó una araña.
Que tejía y se movía y le hacía cosquillas.
Se tragó la araña para que atrapara la mosca.
Por abrir la boca, se tragó la mosca.
A lo mejor se muere.

Conosco una vieja que se tragó a un canario.
Y con mucho entusiasmo, se tragó al canario.
Se tragó al canario para que atrapara a la araña que tejía y se movía y le hacía cosquillas.
Se tragó la araña para que atrapara la mosca.
Por abrir la boca, se tragó la mosca.
A lo mejor se muere.

Conosco una vieja que se tragó un gato.
Que tan pato, tragarse a un gato.
Se tragó al gato para que agarrara al canario...

Conosco una vieja que se tragó un perro.
Que tal eso el de tragarse a un sabueso.
Se tragó al perro para que atrapara al gato...

Conosco una vieja que se tragó una cabra.
Sin decir palabra, se tragó a la cabra.
Se tragó a la cabra para que atrapara al perro...

Conosco una vieja que se tragó una vaca.
Que lata será, tragarse una vaca.
Se tragó a la vaca para que atrapara a la cabra...

Conosco una vieja que se tragó un caballo.
Pero ya me cayo, pues la pobre paso al papayo.
Se murió.

I Know an Old Lady Who Swallowed a Fly

I know an old lady who swallowed a fly.
I don't know why she swallowed a fly.
Perhaps she'll die.

I know an old lady who swallowed a spider.
That wiggled and jiggled and tickled inside her.
She swallowed the spider to catch the fly.
But I don't know why she swallowed a fly.
Perhaps she'll die.

I know an old lady who swallowed a bird.
How absurd to swallow a bird.
She swallowed the bird to catch the spider...

I know an old lady who swallowed a cat.
Just think of that, she swallowed a cat.
She swallowed the cat to catch the bird...

I know an old lady who swallowed a dog.
What a hog to swallow a dog.
She swallowed the dog to catch the cat...

I know an old lady who swallowed a goat.
Popped open her throat and in went the goat.
She swallowed the goat to catch the dog...

I know an old lady who swallowed a cow.
Don't ask me how she swallowed that cow.
She swallowed the cow to catch the goat...

I know an old lady who swallowed a horse.
She's dead of course.